

Dossier

La enseñanza de la Fonética y la Fonología en la clase de ELSE
A. Pacagnini (coord.). *SIGNOS ELE*, 11, diciembre 2017, ISSN 1851-4863

El sistema de sibilantes en la ciudad de Buenos Aires: una experiencia con estudiantes con italiano como lengua materna

(Buenos Aires city system of sibilants: a class experience with Italian students)

Cómo se cita este artículo

[María Gabriela Lapalma](#)

gabylapa011@gmail.com

UBA- UNA – CELU

Resumen

En este escrito comentaremos una experiencia de trabajo en fonética con un grupo de estudiantes cuya lengua materna es el italiano. Este grupo de estudiantes se encontraba tomando un curso de nivel preintermedio, nivel 4, en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

En el marco del curso manifestaron sus dificultades con el sistema de sibilantes de amplia utilización en la ciudad de Buenos Aires, con lo cual se propuso un trabajo de reconocimiento y producción de las diferentes variantes que se utilizan en el ámbito urbano.

En primer lugar presentaremos un breve relevamiento de algunos de los estudios sobre sibilantes que caracterizan la variante rioplatense, aunque en este caso nos referiremos particularmente a Buenos Aires ciudad. En segundo lugar caracterizaremos al grupo con el que se trabajó, brindaremos ejemplos de las producciones y desarrollaremos algunos de los ejercicios propuestos tanto para el reconocimiento como para la producción oral. Por último, mencionaremos algunas conclusiones sobre la experiencia realizada.

Palabras clave: sibilantes – español – enseñanza – fonética

Abstract

The aim of this paper is to comment on a work experience in phonetics with a group of students whose mother tongue is Italian. This group of students was taking a Spanish course of pre-intermediate level, in the Laboratorio de Idiomas, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

The group of Italian-speaking students expressed their difficulties with the system of sibilants widely used in the city of Buenos Aires, therefore we designed a didactical proposal of exercises to recognize and produce the different variants that are used in the urban environment.

Firstly, we will briefly summarize some studies on sibilants that characterize the variant spoken at the Río de la Plata, although in this case we will refer particularly to Buenos Aires city. Secondly, we will characterize the group's needs, we'll provide examples of the oral productions and show some of the proposed exercises for both recognition and oral production. Finally, we will provide some conclusions about the experience.

Keywords: sibilants - Spanish - teaching - phonetics

1. Consideraciones previas sobre el estudio de las sibilantes en la región rioplatense

El tema de las sibilantes ha sido estudiado en muchas oportunidades y desde diferentes puntos de vista. Rafael Lapesa (1980), en su apartado sobre el español de América, y en relación con la controversia respecto del andalucismo en el habla hispanoamericana, señala que el seseo (históricamente ceceo) se dio, junto con otros cambios y transformaciones consonánticas, y que el español de América se diferencia del de Castilla, por ejemplo, porque las de las cuatro sibilantes áptico-alveolares y dentales antiguas se simplifican en un solo fonema /s/ que se articula de formas variadas, pero como más cercana a la andaluza que a la castellana y norteña.

Por otra parte, también menciona que en extensas zonas americanas la /-s/ implosiva se aspira y luego, a lo largo del tiempo, va variando como en otras regiones de España.

Por otra parte, Labov (1994), en su trabajo sobre principios que rigen el cambio

lingüístico, señala, al mencionar procesos de elisión, que la elisión de /s/ y /n/ finales en español y portugués se localiza en la intersección entre morfología y fonología, porque no solamente afectan a la forma de la palabra, sino a un rasgo manifestado morfológicamente asociado (en este caso el número).

En este sentido, Poplack (1981) consideró el efecto de la presencia de la información morfológica y sintáctica, junto con la información pragmática, sobre la elisión de la /s/ de plural en dos grupos de factores, es decir, entre los que manifiestan información desambiguadora a nivel morfológico y no morfológico. En otras palabras, en frases nominales del tipo 'las cosas bonitas', aparecen cuatro opciones (Labov:852):

Posición			
1	2	3	
/s/	/s/	-	Las cosas bonita-
/s/	0	-	Las cosa bonita-
0	/s/	-	La cosas bonita-
0	0	-	La cosa bonita-

Podemos ver en esta tabla que para los primeros tres casos existe un elemento (determinante o sustantivo) que permite que el oyente sepa si la frase es singular o plural, mientras que en el cuarto caso, la realización de 0 en posición final muestra una frase completamente ambigua, es decir, como un enunciado singular.

Los estudios realizados por Labov y Poplack, entre otros, sobre el español de Puerto Rico y Madrid, muestran correlatos en otras regiones de Latinoamérica, porque en las diferentes regiones, el sistema parece mostrar un cambio hacia la caída de /s/ en algunas posiciones, especialmente en posición final, que iría contra la parte funcional de la lengua, en tanto esta caída en el sistema provocaría enunciados ambiguos, que deberán luego ser reparados a través de estrategias compensatorias en algunos casos, o que permanecerán ambiguos en otros.

Por otra parte, y ya considerando los estudios particulares sobre nuestro país, el trabajo de Berta Vidal de Battini (1964) sobre el español de la Argentina, realizado entre 1945 y 1964, propone una división en cinco regiones lingüísticas considerando las isoglosas de algunos rasgos fonológicos, como la entonación, palatales, vibrantes y sibilantes (véase también Acuña 2012) que presenta en mapas ilustrativos de los procesos que observa en cada región.

En el marco de sus investigaciones, existe una preocupación por la caída de la /s/ en posición final, especialmente, y sobre las acciones que la escuela debería seguir para llevar "a los alumnos de una habla popular y familiar a la lengua culta general" (Acuña, 2012:152).

Resulta evidente que esta caída de /s/ preocupa, justamente, porque impacta en el sistema de la lengua no solamente desde el inventario fonológico, sino por lo que provoca en el nivel morfosintáctico también.

Por su parte, María Beatriz Fontanella de Weinberg (1991, p.137), y ya adentrándonos en lo que concierne a nuestro trabajo en la enseñanza de español, en su trabajo sobre el español de América, indica que:

"En Uruguay y Argentina existe aspiración y pérdida de /-s/ final de sílaba o palabra. En la región bonaerense existe pérdida en posición final de sílaba y aspiración en posición preconsonántica, cuya intensidad varía según el nivel sociocultural de los hablantes y el sexo, ya que ambos fenómenos son más frecuentes en hombres que en mujeres."

Esta afirmación, además de la pérdida de /s/ final, nos habla de lo que ocurre en posición preconsonántica, espacio en el que encontraremos una aspiración /h/, ahora también muy frecuentemente registrada en mujeres.

Podríamos decir que en la zona de ciudad de Buenos Aires¹, sobre todo en los estratos medios, encontramos tres realizaciones de /s/, una [s] alveolar fricativa sorda mantenida en posición inicial e intervocálica, una [s] debilitada en posición final de palabra o frase (y en esta posición puede alternar con caída en algunos hablantes, especialmente en los hombres) y una [h] glotal, fricativa sorda, entre vocal y consonante.

[s] /#_ V_V
/s/ [h] / V_C
[s] / _#
[0] / _#

Básicamente, podríamos afirmar que en relación con las sibilantes, nuestros estudiantes de la ciudad de Buenos Aires, se encuentran con las variantes mencionadas antes, pero muchas veces, aunque las puedan distinguir, tienen algunas dificultades para utilizarlas adecuadamente.

2. El grupo de estudiantes, las dificultades en relación con las sibilantes y la propuesta didáctica.

El grupo de nivel preintermedio al que hacemos referencia estaba compuesto por 11 estudiantes, 2 provenientes de China, 2 de India, 1 de Estados Unidos, 1 de Francia, 4 de Italia y 1 de Suiza, hablante de italiano también.

Con este grupo, además de trabajar sobre los ejes comunicativos y gramaticales propuestos para el nivel, se hicieron propuestas para mejorar algunos aspectos en relación con la pronunciación.

Se trabajó sobre las palatales, sobre las oclusivas sonoras que resultaban complicadas para los estudiantes de China particularmente, y sobre las vocales (más dificultosas

¹ Si bien en la bibliografía se habla de región bonaerense, o rioplatense, por el alcance de este trabajo, nos referimos exclusivamente a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, ámbito en el que se desenvuelven nuestros estudiantes, y a un cierto nivel medio bastante homogéneo.

para las estudiantes de Estados Unidos y Francia); además de realizar un trabajo específico sobre las sibilantes, que resultó particularmente productivo para los estudiantes hablantes de italiano.

Los alumnos de habla italiana, en lugar de producir las diferentes variantes de la /s/, producían una [s] tensa al interior de la palabra y una caída completa [0] en todas las finales, lo cual les provocaba a sus amigos y allegados argentinos, un cierto efecto "cómico", caracterizado por estos hablantes como "habla tana"², u otros efectos propios de esa tensión en usos marcados de algunas palabras. Por ejemplo, una emisión del tipo [es:tapersona] podía ser tomada como mostrando desagrado o molestia personal, cuando en realidad la intención no era hacer una emisión marcada lingüísticamente.

Esta situación coincide con la descrita por Lavandera (1984, p.65), quien al referirse al tema del cocoliche, afirma que:

"[...] el habla de los inmigrantes italianos en Buenos Aires manifiesta una frecuencia de [0] en la posición final de palabra mucho mayor de la que jamás alcanzan los nativos de esa comunidad, independientemente de cuán bajo se encuentren en la escala socioeconómica, o de cómo sea de informal su estilo.

Esta frecuencia tan alta de la variante [0], en lugar de la variante [h] o de la variante [s], así como su distribución sintagmáticamente no restringida, sólo tiene una significación: "habla de italianos en Buenos Aires de la primera generación", es decir, "habla extranjera".

En este momento, y para este grupo de alumnos, nunca se consideró el tema de clase socioeconómica ni estilo, sino lo que los hablantes consideraban "habla de italianos" o "habla tana".

Dado que los estudiantes no se sentían cómodos con estos comentarios de otras personas, empezamos a trabajar un poco más organizadamente sobre el tema, con pequeños ejercicios de 5-10 minutos de duración, en general hacia el final de la clase, para comprender las variantes de realización por un lado, con los valores asociados a ellas y; por el otro, para ayudar en la producción de sonidos que pudieran acercarse más a la lengua meta que estaban estudiando.

² Vale mencionar en este punto que hay otros fenómenos que caracterizan lo que normalmente se denomina "habla tana", relacionados con la entonación, con la caída de algunas consonantes, entre otros factores.

2.1 Ejercicios y propuesta de reconocimiento de las variantes alofónicas

Una primera propuesta de ejercicios tuvo que ver con, en primer lugar, explicitar que en nuestra variedad hay varias realizaciones de /s/, explicar, en términos simples, cada una de esas variantes y luego proponer una serie de palabras aisladas y frases cortas para que pudieran hacer un trabajo de reconocimiento. Se utilizaron palabras y frases del tipo:

*oso – bosque – durazno – casa- calzado – esperar –
los presidentes se reunirán en Suiza la próxima semana – las economías regionales
muestran un crecimiento del 4% en el último trimestre*

Las palabras fueron leídas por la docente o tomadas de grabaciones realizadas con el celular especialmente para la clase. Las frases, por otra parte, fueron tomadas de medios radiofónicos, televisivos o de internet, y los hablantes eran argentinos, en su mayoría, porteños.

Una vez escuchada la frase, tenían que completar con lo que habían escuchado, y, entre todos, tratar de deducir los contextos en los que se daba cada una de las variantes.

Los resultados de este tipo de ejercicios fueron interesantes, no solo porque lograron identificar las posiciones, sino porque también pudieron mencionar otras cuestiones que escuchaban y que no habían notado que eran la misma palabra, u otro tipo de fenómenos. A modo de ejemplo, diremos que uno de los estudiantes había escuchado [pe'ra], pero nunca lo había asociado con *esperar* (cuya forma del imperativo 'esperá' sufre un proceso de aféresis con pérdida del segmento es-)

2.2 Propuestas de producción de las diferentes variantes

Para mejorar la producción de los sonidos, propusimos diferentes tipos de ejercicios. Por un lado, propusimos algunos ejercicios de repetición de palabra aislada para mejorar la pronunciación. Por ejemplo, propusimos consignas como las siguientes:

- a) Escuche la palabra y repítala
- b) Utilice esa palabra en una frase corta

Para b, se podían grabar en el celular (si era una tarea, o parte de otro trabajo en relación con otros objetivos), o decir la frase para la clase.

También tuvieron que decidir, en contexto, si se trataba de [s], [ʃ], [h] o [0], responder y repetir.

Por otra parte, para trabajar frases cortas, tuvieron que pensar cómo se unían las palabras y si esa unión tenía consecuencias a nivel fonético, cambiando la pronunciación de /s/. En este caso se trataba de frases del tipo:

Los carnavales de Brasil son conocidos en todo el mundo – las clases de español se dictan en el cuarto piso

Un último paso en cuanto al trabajo con la fonología y la fonética, referido a las sibilantes, pero no como único tema en relación con la pronunciación, sino junto con otros temas que habíamos trabajado en el curso, tuvo que ver con hacer una pequeña presentación oral utilizando como modelo un *flash* de noticias de último momento.

Las noticias podían ser de Argentina, o de otro país, pero el eje estaba puesto en la adecuación comunicativa al género, en la corrección gramatical y, por supuesto, en una pronunciación lo más cercana posible a la que se había trabajado con los audios. En este caso, podían trabajar en parejas, grabando la noticia las veces que les resultaran necesarias como para quedar satisfechos con el resultado.

3. Conclusiones

A modo de conclusión podemos decir que el trabajo con la fonética y la fonología resulta muy importante para la clase de ELSE. En el caso presentado antes, los estudiantes pudieron, en primer lugar, escuchar la realización [h] en posición preconsonántica, y tratar de utilizarla en su discurso adecuadamente.

En relación con el tema de la fonética y la fonología, muchas veces, pensamos que por estar en un contexto de inmersión, y que por estar expuestos a la lengua todo el tiempo, los alumnos van a tener menos dificultades con la pronunciación.

Esto puede ser cierto en algunos casos, para algunos sonidos y sobre todo a nivel léxico, pero en el caso de lenguas cercanas, como es el caso presentado sobre los estudiantes de habla italiana, a veces como la comunicación no se ve interrumpida, y los errores no afectan la comprensión (como sí ocurre en el caso de los estudiantes chinos cuando realizan una oclusiva sorda en lugar de sonora, por tratarse de pares mínimos), puede ser que el tema no se trate en las clases, y que fuera de la clase no se requieran reformulaciones ni otras estrategias para reparar los errores en la comprensión, porque de hecho no se producen, sino que parece algo marcado, o simplemente el habla de un extranjero.

El caso que hemos trabajado aquí, sobre las sibilantes, también resulta de interés porque es un sistema inestable, en tanto las variantes pueden tener un contexto específico en una variedad, pero no es lo mismo en todas las variedades, ni en todos los países de América Latina. De acuerdo con algunos estudios, por ejemplo, en República Dominicana, la /s/ ya no es parte del inventario fonológico del español de la región (Labov, p.849)

Por otra parte, en Argentina, tal como lo señalaba Vidal de Battini, tampoco

encontramos un patrón uniforme, sino variantes diferentes, pero con una tendencia cada vez mayor a la caída y un fenómeno de hipercorrección en algunos sectores, utilizando /s/ en posiciones no tradicionales.

Consideramos que es necesario que el sistema de sibilantes se explique en las clases, con las variantes que correspondan a la región en cuestión, para que los estudiantes puedan saber un poquito más sobre la pronunciación del español, además de comprender fenómenos que se dan en el habla diaria y que pueden llegar a presentar ambigüedad en algunos enunciados. Por ejemplo, pensemos en el caso de la diferencia entre 'nos sirve' y 'no sirve', que en la mayoría de los casos se realiza de la misma manera, y solo el contexto o una aclaración solicitada al emisor nos permite saber de cuál de las dos expresiones se trata.

Como último punto, nos gustaría mencionar que sería interesante pensar en un material didáctico de español que considerara los fenómenos en relación con la

fonética y la fonología para una variedad no peninsular, y que propusiera ejercicios que pudieran ser tomados como base para un trabajo sistemático de fonética en el aula.

Referencias bibliográficas

- ACUÑA, L. (2012) "El español de la Argentina de Vidal de Battini: sobre los estándares regionales y la influencia de las lenguas indígenas" en Censabella, M. y Messineo, C. (eds) 2013, *Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza, Argentina: Editorial FFyL-Un Cuyo y SAL pp147-169.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1991). *El español en América*. Madrid, España:Mapfre.
- LAPESA, R. (1980). *Historia de la lengua española*. Novena edición corregida y aumentada. Madrid, España: Editorial Gredos.
- LAVANDERA, B. R. (1984) *Variación y significado*. Buenos Aires, Argentina: Hachette S.A.
- LABOV, W. (1994). *Principios del cambio lingüístico. Volumen I: Factores internos*. Madrid, España: Gredos.
- POPLACK, S. (1981) "Mortal phonemes as plural morphemes" en Sankoff y Cedergren, *Variation Omnibus* 1981, 59-72. Edmonton, Alberta: Linguistic Research.
- VIDAL DE BATTINI, B. E. (1964) *El español de la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Consejo Nacional de Educación.

María Gabriela Lapalma

Es Licenciada y Profesora en Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires. Es doctoranda de la FFYL, UBA. Es investigadora de proyectos de investigación en relación con contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas de la Argentina. Participó en la escritura, diseño y publicación de libros y materiales didácticos para la enseñanza de español a alumnos de escuelas primarias que tienen el wichí como lengua materna y también para estudiantes de nivel terciario y universitario que tienen el español como lengua segunda. (Colección *Mistolcito* 2003 y *iAhora Sí!* 2009). Es profesora titular de la materia "Lingüística Aborigen" en la UNA - ATF (Universidad Nacional de las Artes, Área Transdepartamental de Folklore) , profesora adjunta de "Lingüística Diacrónica" (FFYL, UBA) y se desempeña como coordinadora general del Laboratorio de Idiomas y del Programa de Capacitación ELSE en la misma institución (FFYL, UBA). Es integrante de la comisión técnica, correctora y evaluadora del examen CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso).

[Subir](#)

Cómo citar este artículo:

LAPALMA, G. "El sistema de sibilantes en la ciudad de Buenos Aires: una experiencia con estudiantes con italiano como lengua materna", en: PACAGNINI, A. (coord. *dossier*) *SIGNOS ELE*, diciembre 2017

URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/4118>, ISSN 1851-4863 1-10 págs.

URL del dossier <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/>, 4117, ISSN 1851-4863 1-4 págs.

[Subir](#)